

Indice

Abreviaturas y convenciones.....	IX
1 Introducción.....	1
2 Delimitación del entorno	5
2.1 Destinatarios	5
2.2 Marco de análisis	7
2.3 Objetivos y metodología	9
3 Estudios sobre la evocación de la oralidad	13
3.1 La «oralidad fingida», los comienzos.....	13
3.2 Concebir la oralidad	16
3.3 Oralidad «fingida», ficticia y ficcional. Simulación y evocación ...	27
3.4 Estudios de la oralidad literaria, un breve repaso.....	33
3.4.1 Los estudios acerca de un autor.....	36
3.4.2 La comparación de la oralidad literaria con corpus orales ..	39
3.4.3 La traducción de la oralidad literaria.....	42
3.5 La voz ficticia	48
3.6 El espacio variacional del alemán	53
4 Un fracaso anunciado: <i>So zärtlich war Suleyken</i> (1955), de Siegfried Lenz. La traducción de la voz ingenua	59
4.1 El maestro del cuento breve	59
4.2 Las huellas de la oralidad en el cuento	64
4.2.1 Los diminutivos, la implicación afectiva del narrador	65
4.2.2 Marcas epistémicas e interjecciones: el narrador como testigo.....	72
4.2.3 Señales de contacto: el narrador como interlocutor	76
4.3 La extraposición.....	78
4.3.1 El paréntesis oracional: normativa y uso.....	78
4.3.2 El paréntesis oracional en el cuento de Lenz	81
4.4 Las voces ingenuas, mezcla de estilos y registros.....	84
4.5 El artificio, pese a todo.....	87
4.6 Repaso final: otros recursos	90

5	Traducir el lenguaje juvenil: <i>Die neuen Leiden des jungen W.</i> (1972), de Ulrich Plenzdorf. Las traducciones al castellano, francés y rumano .	93
5.1	La intertextualidad	93
5.2	La ambigüedad del género	95
5.3	Las traducciones	97
5.4	El oyente ficticio	98
5.5	El lenguaje juvenil y desenfadado	100
5.5.1	La exageración hiperbólica	101
5.5.2	La vaguedad semántica	105
5.5.3	La negación	110
5.6	La traducción del lenguaje juvenil	113
6	Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, portugués e inglés de <i>Der Kontrabaß</i> (1980), de Patrick Süskind	117
6.1	<i>El contrabajo</i> , la recepción de una obra teatral como narrativa . .	117
6.2	Los marcadores discursivos y su función en el monólogo teatral	120
6.2.1	La obsesión	120
6.2.2	La meticulosidad	123
6.2.3	El destinatario ficticio	126
6.3	Otros elementos de la cadena variacional	130
7	Fraseología y registro coloquial. La traducción al alemán y al francés de la novela <i>Nada que hacer</i> (1984), de Juan Madrid	135
7.1	Juan Madrid y la novela detectivesca	135
7.2	El diálogo entre Amparo y Silverio	137
7.3	Las expresiones fijas	140
7.3.1	Del original al texto meta	140
7.3.2	De los textos meta al original	144
7.4	El léxico coloquial	145
7.5	Las marcas de oralidad en la traducción al francés	146
7.6	Las marcas de oralidad en la traducción al alemán	149
8	El diálogo literario. <i>Te trataré como a una reina</i> (1983), de Rosa Montero, y su traducción al alemán	153
8.1	El diálogo literario despojado	153
8.2	Elementos fáticos	155
8.2.1	Vocativos y expresiones afectuosas	155
8.2.2	El marcador discursivo <i>bueno</i>	159
8.2.3	Interjecciones	163
8.3	Comparaciones	165
8.4	El lenguaje de las mujeres	168

9	El lenguaje de la Generación X. <i>Historias del Kronen</i> (1994), de José Ángel Mañas, en alemán.	175
9.1	Autor, novela y lenguaje	175
9.2	Cadena variacional y traducción.	182
10	Un viejo conocido, la traducción del dialecto. <i>Johannismacht</i> (1996), de Uwe Timm, en castellano e inglés	191
10.1	Berlín, la metrópoli como protagonista	191
10.2	El metrolecto	192
10.3	Dialecto y estereotipo	195
10.4	La situación comunicativa.	199
10.5	Dialecto y traducción	202
10.6	La traducción al inglés	206
11	<i>Der Zahlenteufel</i> (1997), de Hans Magnus Enzensberger en castellano, catalán, francés e inglés. El lenguaje de especialidad dialogado	209
11.1	Las matemáticas como diversión	209
11.2	Los juegos lingüísticos y el lenguaje de las matemáticas.	211
11.3	La conversación didáctica.	216
11.4	El lenguaje especializado hablado	219
11.5	Las traducciones, entre simplificar y tecnificar.	222
12	A modo de conclusión	229
13	Corpus analizado.	237
14	Referencias bibliográficas	239
	Índice de materias	265
	Índice de nombres	287